

La traducción al español de los nominales complejos del inglés

*Sheila Hamilton-Toovey
Marcela Mateluna
Universidad de Chile*

*Este artículo da cuenta de un estudio realizado como trabajo de Seminario de grado de alumnos de Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas, del Departamento de Lingüística, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile¹. Su tema es la traducción al español de los nominales complejos del inglés, el que nos ha interesado debido a las dificultades que estos términos presentan a menudo para el hablante no-nativo, tanto para su comprensión como para su posterior traducción. Luego de revisar los planteamientos de varios lingüistas ingleses, entre ellos, R. Quirk et al. (1985) y L. Bauer (1983), tomamos como marco teórico las proposiciones de Judith N. Levi en su libro *The Syntax and Semantics of Complex Nominals* (1978), por ser este el estudio más comprensivo de la materia.*

¹ Los alumnos que participaron en este seminario son: Marcelo Hernández, Marcela Mateluna y Edith Perez, dirigidos por la profesora Sheila Hamilton-Toovey, Santiago 1999.

1. INTRODUCCIÓN

El inglés, por su carácter de lengua sintética, posee un gran número de términos compuestos. Para el hispanohablante, la dificultad radica en dos grandes diferencias entre el inglés y el español. Primero, el hecho de que estos términos no sean tan comunes en español, pues esta lengua privilegia una frase descriptiva, e.g. *metal tray* (bandeja de metal). En segundo lugar, en inglés se usa la premodificación, es decir, se antepone el modificativo (*state assets*), mientras que en español se usa la postmodificación (bienes estatales).

Los nominales complejos ingleses están formados por un sustantivo que actúa como el elemento principal, el determinado, el cual a su vez, es premodificado por otro sustantivo o un adjetivo, el determinante. Estos términos pueden comprender dos o más palabras, e.g. *bamboo sticks* (varas de bambú), *front-page news* (noticias de portada).

Nuestro estudio se refiere principalmente a aquellos nominales que no se encuentran lexicalizados en inglés, es decir, aquellos que no aparecen en los diccionarios, sino que, por el contrario son creados de forma espontánea por el hablante nativo obedeciendo a la necesidad de acuñar nuevos términos conforme a los requerimientos de una lengua viva en constante proceso de productividad y siguiendo sus patrones regulares.

Considerando que estas formas aparecen mayoritariamente en la lengua escrita, hemos obtenido nuestro corpus de textos seleccionados de diarios, revistas, avisos comerciales, etc., de reciente data que tratan de una diversidad de tópicos tales como ciencia, tecnología, política, arte, turismo y medio ambiente (apéndice 1).

Para tener un marco de comparación con el español se revisaron dos enfoques: el de la Real Academia Española en *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1973), y el de Hernán Urrutia C. en su libro *Lengua y discurso en la creación léxica* (1978).

En ambos casos la definición de los términos compuestos es similar: "son términos compuestos todas aquellas palabras que unen dos o más palabras en una, que pueden estar aisladas o totalmente integradas".

En *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* se habla de dos categorías de términos complejos: los endocéntricos y los exocéntricos. Los primeros expresan una relación semántica respecto al compuesto mismo y uno de sus componentes, por ejemplo, "camposanto" es un tipo de campo. En el caso de los exocéntricos, no se establece este tipo de relación, por ejemplo en "cienpiés", se refiere a algo que no es mencionado, pero que tiene esa característica.

Urrutia menciona que existen relaciones sintácticas y semánticas entre los términos de estas palabras. Él emplea los términos “determinado” para el sustantivo principal y “determinante” para el modificativo. Asimismo explica que uno o ambos ítemes que conforman el compuesto pueden tener un sentido particular o específico, que no es el mismo que tienen como palabras aisladas, por ejemplo: “hilo musical”, “orden del día”. También menciona que a veces encontramos más de un proceso de formación de palabras, que él llama parasíntesis, como en “picapedrero” (picar+piedra+ero), en que hay además una derivación.

Analizando estos dos enfoques vemos que los compuestos españoles presentan algunos aspectos similares a los compuestos del inglés, aunque hay diferencias en su estructura y, como mencionamos anteriormente, son menos comunes.

2. LA TEORÍA DE JUDITH N. LEVI

En 1978 la lingüista Judith N. Levi publicó su libro *The Syntax and Semantics of Complex Nominals* (La Sintaxis y Semántica de los Nominales Complejos), en el que, a través de un acucioso estudio formula la teoría de que es posible identificar un conjunto limitado de relaciones sintácticas y semánticas subyacentes a los nominales complejos ingleses y que por medio de este conjunto limitado se podría dar cuenta de los procesos productivos en la formación de estos términos complejos. Estos postulados han sido sostenidos por varios lingüistas tales como Zimmer (1971, 1972), Downing (1975, 1977), mencionados en la publicación de Levi (1978: 237) y últimamente por Miller (1991, en Hatch, E y Brown, C. 1995).

Consideramos que si la teoría de Levi es útil para dar cuenta de los procesos de formación de nominales complejos en inglés, será igualmente útil para su traducción al español, dado que el primer paso en toda traducción es la comprensión cabal de la lengua fuente.

La propuesta de Levi se enmarca en una teoría de semántica generativa y establece como concepto fundamental que hay tres tipos de nominales complejos en inglés: a) los nominales compuestos, b) las nominalizaciones y c) las frases nominales con adjetivos no-predicativos.

- a) Los nominales compuestos están formados por un sustantivo que es el “determinado” y que es precedido por otro sustantivo que lo modifica y por lo tanto es el “determinante”. Por ejemplo *metal tray* (bandeja de metal), *wheel chair* (silla de ruedas).

- b) En las nominalizaciones el determinado es un sustantivo derivado de un verbo, por ejemplo, *literary criticism* (crítica literaria), *alien abduction* (abducción por un alienígena).
- c) En las frases nominales con adjetivos no-predicativos el sustantivo determinado es precedido por un adjetivo no-predicativo que se deriva de un sustantivo subyacente. Por ejemplo, *maternal role* (rol maternal), *atomic bomb* (bomba atómica).

Levi agrupa estos tres tipos de elementos bajo el término nominales complejos (NC). Además ella pone especial atención en explicar el caso de los adjetivos no-predicativos los que, según su teoría, derivan de sustantivos en la estructura profunda y por lo tanto comparten la mayoría de las características sintácticas y semánticas de los sustantivos.

Los puntos esenciales de esta teoría son los siguientes:

- a) Este modelo da cuenta de los procesos productivos en la formación de nominales complejos endocéntricos, diferenciándolos de aquellos que son idiosincrásicos o lexicalizados, es decir, los que ya están establecidos en el léxico y se encuentran en los diccionarios.
- b) Establece que todos los nominales complejos se derivan por medio de solo dos procesos sintácticos: la elisión del predicado o la nominalización del predicado.
- c) Demuestra que los llamados adjetivos nominales no-predicativos se derivan de sustantivos. Este tipo de adjetivos, por lo tanto, tendría características sintácticas y semánticas propias de los sustantivos de los cuales se derivan.
- d) Demuestra que los nominales complejos están dominados por un núcleo nominal en la superficie, mientras en la estructura profunda se encuentra una frase sustantiva.
- e) Propone un conjunto limitado de predicados elididos recuperables (PER), que son específicos y posiblemente universales.
- f) Establece que la elisión de estos predicados, o el proceso de nominalización, implica que hay cierta ambigüedad en la estructura de los nominales complejos, la que se reduce por factores léxicos, semánticos y pragmáticos propios del discurso.
- g) Considera la naturaleza recursiva de los nominales complejos, por lo que pueden formarse elementos con multimodificativos. Es decir, el compuesto menor será del tipo S-S, *apple pie* (tarta de manzanas), mientras pueden haber combinaciones tan complejas como *travel agent resort promos* (promociones de balnearios por agentes de viaje).

- h) Propone la posibilidad de que esta teoría pueda reflejar principios universales en el proceso de formación de nominales complejos.

2.1. ALCANCES DE LA TEORÍA

Levi restringe su teoría a los NC endocéntricos, es decir, aquellos cuyos referentes son un subconjunto de objetos denotados por el sustantivo determinado, cabeza del término, pues su teoría da cuenta solo de los procesos productivos en la formación de NC y no de aquellos que ya están lexicalizados. Su estudio corresponde a aquellos nominales complejos formados por procesos gramaticales cuyas regularidades y complejidades responden a un análisis lingüístico sistemático en lo referente a sus propiedades sintácticas y semánticas. Por lo tanto se limita a una data no-lexicalizada, no-especializada, no-idiomática y no-metafórica.

Deja fuera de su teoría los compuestos exocéntricos formados por nombres –tales como *silver fish* (pez plateado), nombres propios, cuyo primer elemento sirve para identificar un referente específico, por ejemplo, *London University*, y expresiones nominales cuyos modificativos aparecen como adjetivos no-predicativos, pero que son derivados en realidad de adverbios y no de sustantivos, por ejemplo *potential enemies* (enemigos potenciales), donde el adjetivo *potential* deriva del adverbio *potentially*. Igualmente, no incluye descripciones sinecdóquicas en las que una parte del término sirve para representar la totalidad, por ejemplo, *peg leg* (pata de palo), y estructuras coordinadas, en las que no se puede considerar ninguna de sus partes como el elemento determinado, por ejemplo, *speaker-listener* (orador-auditor).

2.2. LOS ADJETIVOS NO-PREDICATIVOS

Un elemento principal en la teoría de Levi son los adjetivos no-predicativos que forman parte de la frase nominativa que ella considera un nominal complejo, basándose en el hecho de que estos adjetivos no-predicativos tienen muchas de las características sintácticas y semánticas de los sustantivos.

Sus principales características son las siguientes:

- a) Los adjetivos no-predicativos ingleses no se pueden usar en el predicado post-cópula como los adjetivos normales, que se pueden usar tanto atributivamente como en forma predicativa. Ejemplo:

(atributivamente)	(predicativamente)
<i>a gorgeous house</i>	<i>a house which is gorgeous</i>
<i>una casa maravillosa</i>	<i>una casa que es maravillosa</i>
<i>a mechanical engineer</i>	<i>*an engineer who is mechanical</i>
<i>un ingeniero mecánico</i>	<i>un ingeniero que es mecánico</i>

- b) Los sustantivos no pueden ser precedidos por adverbios de grado tales como *very*, *slightly*, *extremely* (muy, levemente, extremadamente) y tampoco los adjetivos no-predicativos. Ejemplo:

<i>extensive injury</i>	<i>herida extensa</i>
<i>very extensive injury</i>	<i>herida muy extensa</i>
<i>urban riots</i>	<i>disturbios urbanos</i>
<i>* very urban riots</i>	<i>disturbios muy urbanos</i>

- c) conjunción de constituyentes similares

Según la teoría de Levi los adjetivos no-predicativos deberían poder estar en conjunción con sustantivos y otros adjetivos nominativos semánticamente apropiados, pero no con adjetivos normales que no tienen orígenes nominales. Ejemplo:

Electrical and mining engineers ambos adj. no-predicativos
Ingenieros eléctricos y de minas

<i>Musical and bitter criticism</i>	el primero adj. no-predicativo
Crítica musical y amarga	el segundo adj. común

- d) Contables. Algunos de los adjetivos no-predicativos son contables del mismo modo como lo son los sustantivos de los cuales derivan, lo cual los diferencia de verbos y verdaderos adjetivos. Ejemplo:

prefijo + sust.	prefijo + adj. no-predicativo	prefijo + adj. predicativo
<i>triangle</i>	<i>triconsonantal</i>	<i>*tristrong</i>
triángulo	triconsonántico	*trifuerte

- e) Clases semánticas

Los adjetivos no-predicativos son divisibles en las mismas categorías que lo son los constituyentes nominales, a saber: +/- definido, +/- concreto, +/- humano, +/- masculino, +/- femenino, etc. Ejemplo:

+ humano	<i>Markovian, presidential</i>	Markoviano, presidencial
- humano	<i>ethnographic, bovine</i>	etnográfico, bovino

f) Relación de casos

Las relaciones de casos tales como agentivo, instrumental y locativo son solo atribuibles a los sustantivos o a las frases sustantivas. Según la teoría de Levi los adjetivos no-predicativos también son analizables en términos de relaciones de casos. Por ejemplo:

Agentivo	<i>editorial comment</i>	comentario editorial
Objetivo	<i>oceanic studies</i>	estudios del océano
Locativo	<i>marine life</i>	vida marítima

Los significados de los adjetivos no-predicativos cambian según el sustantivo determinado que modifican. Por ejemplo :

Musical clock (reloj musical) es un reloj que produce música

Musical criticism (crítica musical) se refiere a crítica acerca de música (ABOUT acerca de)

Este tipo de nominal complejo es también sintáctica y semánticamente paralelo a expresiones de sust. + sust. Por ejemplo:

<i>Maternal role</i>	rol maternal	<i>mother role</i>	rol de la madre
<i>Renal problems</i>	problemas renales	<i>kidney problems</i>	problemas del riñón

La forma en que se comportan estos adjetivos apoya fuertemente la tesis de Levi de que derivan de sustantivos subyacentes.

2.3. EL CONJUNTO DE PREDICADOS ELIDIDOS RECUPERABLES (PER)

Según Levi existen nueve predicados que pueden ser elididos en el proceso de formación de nominales complejos en inglés. Estos predicados corresponden a cinco verbos y cuatro preposiciones, y son los siguientes: CAUSE, HAVE, MAKE, USE, BE, IN, FOR, FROM, ABOUT (CAUSAR, TENER, HACER, USAR, SER, EN, PARA, DE y SOBRE).

Su designación se justifica en base a que este conjunto nos permite llegar a predicciones acertadas respecto de cuáles estructuras semánticas subyacen a los NC y cuáles no son posibles. Asimismo, la identificación de estos predicados altamente generales permite la inclusión de una serie de relaciones más específicas dentro de su generalidad.

La siguiente tabla ejemplifica el conjunto de PER propuesto por Levi:

PER	NC	Paráfrasis
CAUSAR 1 (S1 es el C.D. de la cl. relativa)	<i>tear gas</i>	gas que causa lágrimas
	<i>malarial mosquitoes</i>	zancudos que causan la malaria
CAUSAR 2 (S1 es el Sujeto de la cl. relativa)	<i>viral infection</i>	infección viral
	<i>birth pains</i>	dolores de parto
TENER 1 (S1 es el C.D. de la cl. relativa)	<i>apple cake</i>	queque que tiene manzanas
	<i>musical comedy</i>	comedia que tiene música
TENER 2 (S1 es el Sujeto de la cl. relativa)	<i>lemon peel</i>	cáscara que tienen los limones
	<i>feminine intuition</i>	intuición que tienen las mujeres
HACER 1 (S.1 es el C.D. de la cl. relativa)	<i>musical clock</i>	reloj que tiene música
	<i>honey bee</i>	abeja que hace miel
HACER 2 (S.1 es el Sujeto de la cl. relativa)	<i>snow ball</i>	pelota de nieve
	<i>chocolate bar</i>	barra de chocolate
USAR	<i>solar generator</i>	generador que usa la energía solar
	<i>vehicular transport</i>	transporte que usa vehículos
SER	<i>professional friends</i>	amigos que son profesionales
	<i>mammalian vertebrates</i>	vertebrados que son mamíferos
EN	<i>field mouse</i>	ratón del campo
	<i>autumn rains</i>	lluvias de otoño
PARA	<i>avian sanctuary</i>	santuario para aves
	<i>horse doctor</i>	doctor para caballos
DE	<i>test-tube baby</i>	guagua de probeta
	<i>solar energy</i>	energía del sol
SOBRE	<i>literature course</i>	curso sobre literatura
	<i>tax law</i>	ley sobre los impuestos

Estas relaciones expresadas por el conjunto de PER también pueden compararse con los siguientes términos de la gramática de casos:

PER	CASO
CAUSAR	causativo
TENER	posesivo / dativo
HACER	productivo, constitutivo, composicional
USAR	instrumental
SER	existencial / aposicional
EN	locativo, espacial, temporal
PARA	finalidad, benefactivo
DE	origen, ablativo
SOBRE (ACERCA DE)	tópico, referente a

Las relaciones semánticas entre los sustantivos determinados (que en inglés son el segundo término) y sus modificativos (primer término en inglés) en los NC ingleses se refieren a este limitado rango de posibilidades. Según Levi “estos predicados, y sólo estos predicados pueden ser elididos en el proceso de transformación de una cláusula relativa subyacente a la típicamente ambigua configuración de superficie de un NC” (Levi 1978:76).

En los NC ingleses los determinantes se pueden derivar de dos fuentes diferentes: ya sea del complemento directo del predicado subyacente o del sujeto del predicado subyacente. Así, en el caso de *malarial mosquitoes* (zancudos de la malaria), este se deriva de una estructura intermedia, en que el sustantivo 1 es el complemento directo de la cláusula relativa (zancudos que causan malaria); mientras que en el NC *viral infection* (infección viral) el sustantivo 1 se deriva de la estructura intermedia (infección que causan los virus).

Este doble proceso de derivación del determinante (sustantivo 1), ya sea como complemento directo o como sujeto subyacente, es posible solo para tres de los nueve predicados propuestos. Estos tres predicados son: CAUSAR, TENER y HACER. Además, los NC cuyos modificativos prenominales se derivan de un sujeto subyacente deben pasar por otra etapa en que la regla de pasivización se aplica al sujeto de la cláusula relativa. Esto significa que, por ejemplo, para derivar el NC *viral disease* (enfermedad viral) la cláusula relativa debe realizar la pasivización para llegar a las etapas intermedias, como en el ejemplo que sigue:

- a. disease ## virus cause disease ##
- b. disease ## disease is caused by virus ##(pasivo)
- c. disease##disease is virus-caused##(formación del adjetivo compuesto)

- d. disease ## which is virus-caused ## (formación de la cláusula relativa)
- e. disease virus-caused (elisión del Which-ser)
- f. virus-caused disease (colocación del predicado)
- g. virus disease (elisión del predicado CAUSE 2)
- h. viral disease (adjetivización morfológica)

La regla de transformación de pasivización es obligatoria para formar el adjetivo compuesto *virus-caused*, del cual, a su vez el adjetivo no-predicativo *viral* se derivará en una etapa posterior. Por otra parte, los otros 6 predicados: SER, PARA, DE, EN y SOBRE no sufren pasivización.

2.3.1. Aplicación de la regla de adjetivización morfológica

La regla de adjetivización morfológica se considera opcional, por lo que pueden producirse pares sinónimos tales como *drama studies* y *dramatic studies* (estudios de drama o teatro). En la mayoría de los casos estas formas son totalmente sinónimas, pero en ocasiones se prefiere una u otra, por algún motivo en especial. Por ejemplo, se prefiere la combinación S+S sobre adjetivo + S, en un NC común, como lo es *picture book*, en vez de *pictorial book* (libro ilustrado).

Según Levi esta regla no se aplica en forma arbitraria, sino todo lo contrario, hay una sistematización en su aplicación. En su opinión esto obedece a ciertos patrones de estilística o a ciertos factores sociolingüísticos. Así, en inglés, es muy común que adjetivos nominales reemplacen a ciertos sustantivos en ciertos registros como, por ejemplo, en los más estilizados o más técnicos. Es el caso de *bucal infection* y *mouth infection* (infección bucal) en que el primero se usa en lenguaje médico y el segundo en la lengua común.

La aplicación de esta regla, por lo tanto, se puede considerar opcional otorgándole al lenguaje una mayor flexibilidad permitiendo de este modo distinciones más finas.

2.4. NOMINALES COMPLEJOS DERIVADOS POR MEDIO DE NOMINALIZACION

Los NC derivados por nominalización del predicado incluyen todos aquellos NC cuyo determinado es un sustantivo proveniente de un verbo y cuyos determinantes se derivan ya sea del sujeto o del complemento directo subyacente de este verbo nominalizado. Puede existir el caso de NC con multinominalizaciones, en que aparezcan ambos, el sujeto y el complemento directo del verbo.

Los NC derivados por nominalización del predicado pueden clasificarse según dos criterios:

- a. las categorías determinadas por el sustantivo determinado; y
- b. las categorías determinadas por el modificativo prenominal.

Clasificación de las nominalizaciones

a) De acuerdo con el significado y la fuente del sustantivo determinado Levi propone 4 tipos de nominalizaciones:

i. Nominalizaciones de ACTO

tax evasion evasión de impuestos el acto de evadir impuestos
pest management control de plagas el acto de controlar las plagas

ii. Nominalizaciones de PRODUCTO

human errors errores humanos aquello que resulta de los errores humanos
mud slide deslizamiento de barro aquello que resulta del deslizamiento de barro

iii. Nominalizaciones AGENTIVAS

opera composer compositor de óperas x es tal que x compone óperas
spark emitter emisor de chispas x es tal que x emite chispas

iv. Nominalizaciones PASIVAS

student invention invenciones estudiantiles x es tal que los estudiantes inventan x

b) De acuerdo con la función del determinante, es decir, si este es el sujeto o el complemento directo de la oración subyacente, o en el caso de multideterminantes puede incluir a todos los determinantes (o multi-modificativos):

i. ACTO

Sujeto

snake bite mordedura de serpiente el acto de la serpiente de morder
camera failure falla de cámara el acto de la cámara de fallar

Complemento Directo

dream analysis análisis de sueños el acto de analizar los sueños
acoustic amplification amplificación acústica el acto de amplificar los sonidos

Multimodificativo

<i>city land acquisition</i>	adquisición de terrenos por la ciudad	
	el acto de la ciudad de adquirir terrenos	
<i>city trash collection</i>	recolección de basura por la ciudad	
	el acto de la ciudad de recolectar basura	

ii. PRODUCTO

Sujeto

<i>clerk errors</i>	errores de los empleados	aquellos que es el producto del error de los empleados
---------------------	--------------------------	--

Complemento Directo

<i>musical critique</i>	crítica musical	aquellos que es el producto de la crítica musical
-------------------------	-----------------	---

Multimodificativo

<i>student course ratings</i>	ratings de los cursos por los estudiantes	
-------------------------------	---	--

iii. AGENTE

Complemento Directo

<i>city planner</i>	planificador de la ciudad	x es tal que x planifica la ciudad
---------------------	---------------------------	------------------------------------

iv. PACIENTE

Sujeto

<i>royal gifts</i>	obsequios reales	obsequios del rey
--------------------	------------------	-------------------

2.5. FUNCIÓN DE LOS NOMINALES COMPLEJOS INGLESES

Es interesante notar que Levi se hace tres preguntas al respecto: ¿Por qué la lengua inglesa produce esta configuración sintáctica? ¿Por qué es tan común? y ¿Cómo es que los produce sin pérdida de información? Sus respuestas son las siguientes: En cuanto a las dos primeras considera que la modificación pronominal es una estructura sintáctica altamente explotada en inglés, por lo que se encuentra una gran variedad de modificativos en esta posición, por ejemplo: *the then ruler* (el gobernante de aquel entonces), *a slyly introduced diversion* (una distracción introducida solapadamente) lo cual explica que la estructura de los NC ingleses sigue un patrón muy común. Respecto a la pregunta de la posible pérdida de información, Levi responde diciendo que precisamente la forma compacta del NC incluye gran cantidad de información puesto que siendo el sustantivo cabeza el “determinado” y el elemento pronominal el “determinante”, el carácter

endocéntrico de todos los NC se mantiene sistemáticamente por la simple función semántica del orden de los términos.

Por lo tanto vemos que estos términos son la respuesta de una lengua viva a necesidades léxicas, y que obedecen a procesos productivos dentro de patrones morfológicos establecidos.

2.6. CONSIDERACIONES SEMÁNTICAS, PRAGMÁTICAS Y ESTILÍSTICAS EN LA FORMACIÓN DE NC

Cada vez que un hablante nativo crea o se encuentra con un NC nuevo, debe realizar ciertos pasos cognitivos para asegurar una eficiente comunicación. Estos pasos incluyen consideraciones semánticas, pragmáticas y estilísticas, que para él son inconscientes o intuitivas. Por medio de ellas sabrá cuál es la relación semántica comúnmente asociada con cierta forma de superficie. Aplicará la regla convencional respecto a que el determinado (2º término en inglés) representa un conjunto mayor, del cual el determinante (1º término en inglés) especifica y reduce al determinado de manera de circunscribirlo mejor.

El determinante deberá denotar una característica distintiva del denotado, basada en asociaciones regulares, habituales o permanentes y no efímeras. Por ejemplo, al hablar de un *aquatic bird* (pájaro acuático) se referirá a aquel que normalmente vive en el agua y no a aquel que está ahí de paso.

Del mismo modo, conocerá también posibles variantes en estas formaciones que se podrían llamar estilísticas, pues se refieren a diferencias de registros, más o menos formales. Es el caso de formas sinónimas como *bucal infection* o *mouth infection* (infección bucal) en las que la primera corresponde a un estilo formal y especializado, mientras la segunda se usa en el lenguaje común.

Conocerá el significado de ciertos NC idiosincrásicos y metafóricos, tales como *honeymoon* (luna de miel) o *soap opera* (telenovela).

Levi reconoce que puede haber casos de cierta ambigüedad en la correcta decodificación de un NC determinado, por lo que el contexto en el cual se encuentra es muy importante. Por ejemplo, *musical talent* puede referirse a talento musical como intérprete o como compositor.

Para el hablante no-nativo del inglés la mayoría de estas consideraciones no serán intuitivas, por lo que nuestra investigación sugiere que la teoría de J. Levi le será útil para desarrollar esta conciencia lingüística que le facilitará la comprensión y posterior traducción al español de los NC ingleses.

3. LA INVESTIGACIÓN

3.1. HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

3.1.1. El inglés posee distintos tipos de NC, lo cual causa problemas en su decodificación a los hablantes de otras lenguas.

3.1.2. Esta dificultad se hace mayor para aquellos hablantes nativos de lenguas analíticas, como es el caso del español, en contraposición con la naturaleza del inglés que es una lengua relativamente sintética.

3.1.3. Es posible clasificar estos nominales complejos en tres grandes grupos propuestos por la lingüista Judith N. Levi. Estos son: nominales formados por la combinación sustantivo + sustantivo, aquellos formados por la combinación sustantivo verbo nominalizado y, finalmente, las frases nominales con adjetivos no-predicativos.

3.1.4. Los hablantes no nativos del inglés tendrán mejores oportunidades de traducir correctamente estas unidades léxicas si previo a la traducción existe una comprensión cabal de estos elementos léxicos, como lo sostiene Levi.

3.1.5. Existe una conexión entre el predicado que subyace a cada nominal complejo en inglés y la preposición que aparece en la estructura de superficie cuando se procede a su traducción al español.

3.1.6. Existe también una relación entre aquellos NC que fueron creados producto de un proceso de nominalización y su correspondiente traducción al español. Esto quiere decir que aquellos nominales que correspondían en inglés a un tipo de nominalización, al ser traducidos al español mantienen el mismo carácter.

3.2. DESCRIPCIÓN DE LAS DISTINTAS ETAPAS DE LA INVESTIGACIÓN

Después de una acuciosa selección de la literatura (ver apéndice 1) se obtuvo un corpus final cuyos textos fueron estudiados tomando en cuenta tres aspectos.

Primeramente, los textos fueron leídos en forma intensiva con el propósito de adquirir una comprensión global del tema. Esta primera etapa fue considerada de gran importancia debido al rol preponderante que tiene la comprensión de lectura en el proceso de traducción, y principalmente

porque se parte de la base de que para una comprensión cabal de estos nominales complejos es esencial el contexto lingüístico en el que aparecen.

La segunda etapa estuvo constituida por un exhaustivo proceso de examen de aquellos nominales que hacían difícil la comprensión del contexto en que aparecían, o aquellos en que el desconocimiento de uno o más de los términos del nominal impedían su comprensión. A modo de ejemplo tenemos el nominal complejo *oil-flush nation*. Para decodificar correctamente este ítem léxico era esencial entender el significado de la palabra *flush* que entre sus muchos significados es usada para denotar algo que es abundante y al mismo tiempo reciente. Una vez que el significado de la palabra fue esclarecido el nominal pudo ser entendido correctamente; “una nación que ha comenzado a producir petróleo en abundancia y recientemente”. Es conveniente mencionar, sin embargo, que en algunas ocasiones no fue fácil llegar al significado de un determinado nominal aun tomando en cuenta el contexto en que se encontraba o recurriendo al diccionario. En aquellos casos fue necesario consultar a un especialista en el tema bajo análisis.

La última etapa comprendió una revisión final del artículo con el propósito de seleccionar el corpus. Estos nominales complejos contextualizados fueron listados bajo su correspondiente nota bibliográfica para su posterior identificación. Esta información incluye el nombre y la fecha de la publicación, el tema del artículo y finalmente el nombre del autor si es que aparece.

Luego los nominales encontrados fueron anotados con su correspondiente contexto, generalmente la oración completa, o algunas veces fue necesario escribir más de una oración para clarificar el significado del nominal complejo. En esta etapa los nominales fueron subrayados y cuando se encontraba más de uno en un determinado párrafo se les asignaron números a cada uno para un posterior análisis como se muestra en el siguiente ejemplo:

(1) Corruption scandals can create such a widespread turmoil that dispensers of aid cannot afford to carry on like a (2) piano player in a brothel who pretends not to know what goes on upstairs.

Los nominales correspondientes fueron analizados de la siguiente forma:

1. corruption scandals	— N+N ABOUT	= Análisis sintáctico y semántico
P: Scandals about corruption	P	= paráfrasis
T1: escándalos de corrupción	T1	= traducción (podía haber más de una alternativa)

2. Piano player — N+N Nominalización Agentiva

P: x es tal que x toca el piano

T1: pianista

En primer lugar, se clasificaron los términos del nominal en sustantivo o adjetivo (N+N). El primer elemento que se analizó fue el determinado, que en inglés es siempre la última palabra; el segundo elemento en ser analizado fue el determinante o determinantes de este nominal. Algunos nominales complejos presentaron un carácter recursivo. En estos casos el determinado fue separado para su posterior análisis y el nominal complejo premodificador fue, a su vez, analizado tomando en cuenta su relación con el determinado. Esto se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

“Despite the fiber’s huge potential, the information-carrying capacity of a network that uses a light-wave broadcasting scheme can still become exhausted”.

[[light-wave] [broadcasting scheme]]

[light-wave] — N + N MAKE 2

P : wave made of light

T1: ondas luminosas

[broadcasting scheme] — N+N FOR

P: scheme for broadcasting

T1 : sistema de transmisión

[light-wave broadcasting scheme] — N+N+N USE

P: a broadcasting scheme that uses light-waves

T1 : sistema de transmisión por ondas luminosas

El primer elemento de este nominal complejo recursivo es *lightwave*, el cual es también un nominal complejo con un sustantivo como elemento principal y un sustantivo actuando como elemento premodificador. Aquí el predicado que subyace en la estructura profunda es MAKE2. El segundo elemento de este nominal es el nominal *broadcasting schemes*, el cual, a su vez, es premodificado por *light-wave*.

En ocasiones, al traducir un determinado nominal al español, fue posible encontrar más de una traducción, e.g.

Contraceptive methods

T1: métodos anticonceptivos

T2: métodos para la contracepción

Esto se explicaría por el hecho de que en español muchas veces es posible elegir entre lo que parece un nominal complejo *métodos anticonceptivos*, o una frase sustantiva explicativa *métodos para la contracepción*.

3.3. TRATAMIENTO DE LOS NOMINALES COMPLEJOS LEXICALIZADOS O IDIOSINCRÁSICOS

Aun cuando los nominales complejos lexicalizados caen fuera de la teoría de Judith Levi, es importante mencionar que su teoría muchas veces también da cuenta de éstos. Sin embargo, los nominales idiosincrásicos no pueden ser analizados bajo su teoría debido a su naturaleza idiomática. Estos últimos no presentarían mayores problemas de traducción, ya que se encuentran listados en el diccionario y el hablante no nativo solo debe reconocer su carácter idiosincrásico. El siguiente ejemplo nos muestra ambos tipos de nominales:

“...prosecutions against top politicians and (1) *businessmen*, which began in February 1992, have played out like a long-running (2) *soap opera* overturning the country’s post-war establishment”.

Para decidir qué nominales complejos eran lexicalizados y cuáles no, fue adoptado un criterio bastante simple. Si el nominal complejo en cuestión aparecía listado en uno de los cuatro diccionarios empleados en esta investigación, éste fue considerado como lexicalizado y si éste no aparecía en ninguno de los cuatro se tomó como no lexicalizado.

3.4. TABLAS

Una vez que los nominales complejos fueron analizados como se mostró previamente, éstos fueron listados como se muestra a continuación para una mejor comprensión de las relaciones que se establecen entre sus términos:

Ejemplo de la Tabla 1

Nominales Complejos	PER/Nom	Español	Lexicalizado
<i>Aircraft carrier</i>	FOR	porta aviones	sí
<i>Battle groups</i>	FOR	grupos de combate	sí
<i>TV pictures</i>	IN	escenas de TV	no
<i>Alliance statement</i>	ABOUT	manifiesto de cooperación	no
<i>Border assaults</i>	IN	ataques en la frontera	no
<i>Buffer zones</i>	FOR	zona de paz	sí

<i>Spot audits</i>	Nom. de Acto	inspecciones sorpresa de cuentas	no
<i>Lawmakers</i>	Nom. Agentivas	legisladores	no

Una segunda tabla, contenida en el apéndice 2, incluye nominales complejos desde el punto de vista de la preposición que aparece en español.

4. ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

El corpus total de este estudio fue clasificado en seis categorías distintas, que pasamos a explicar a continuación:

4.1. PREPOSICIONES ESPAÑOLAS QUE CORRESPONDEN A NOMINALES COMPLEJOS CON UN PER O NOMINALIZACIONES

En términos generales podemos afirmar que las mismas relaciones semánticas expresadas por los nueve predicados elididos recuperables (PER) en inglés son también expresadas en el idioma español a través de preposiciones. La diferencia esencial radica en que esta forma léxica es mucho más frecuente en inglés. En español, para expresar la misma idea, se privilegia el uso de una frase explicativa donde la preposición expresa dicha relación semántica, e.g., *dinosaur teeth* fue analizado bajo el Predicado Elidido Recuperable HAVE2 que conlleva una relación semántica de posesión. Su paralelo en español, la frase explicativa, *dientes de dinosaurio* contiene la preposición *de* que expresa dicha relación semántica.

En el presente estudio siete preposiciones aparecieron en las traducciones al español. Éstas son: *de, en, a, para, sobre, con y por*.

A continuación pasaremos a analizar algunos de los significados semánticos expresados por las preposiciones del idioma español:

Preposición *de*:

Esta preposición es la que cubre un mayor rango de significados semánticos: causativo, posesivo, composicional, instrumental, propósito, locativo, productivo, etc. Cabe destacar que de un total de 731 casos analizados, 342 (46,78%) del total de la muestra corresponden a la preposición *de*. Los distintos significados semánticos expresados por esta preposición son los siguientes:

Causativo	<i>pressure hose</i> , manguera de presión	CAUSE
Poseivo	<i>dinosaur eggs</i> , huevos de dinosaurio	HAVE
Composicional	<i>metal tray</i> , bandeja de metal	MAKE
Instrumental	<i>video linkages</i> , interconexiones de video	USE
Locativo	<i>water dwellers</i> , habitantes del agua	IN
Propósito	<i>demonstration car</i> , auto de prueba	FOR
Fuente	<i>school diplomas</i> , diplomas de escuela	FROM
Tópico	<i>opera history</i> , historia de la ópera	ABOUT
Nominalización	<i>signal splitter</i> , bifurcador de señal	Nom. de Acto
	<i>mud slide</i> , deslizamiento de barro	Nom. de Acto
	<i>opera composers</i> , compositores de ópera	Nom. Agen.

Preposición *en*:

El principal significado semántico de esta preposición es locativo, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

forest fire, incendio en el bosque IN

Preposición *a*:

Esta preposición puede tener distintos significados semánticos, como se ilustra a continuación:

Locativo	<i>hip disease</i> , enfermedad a la cadera	IN
Propósito	<i>export incentive</i> , incentivo a las exportaciones	FOR
Instrumental	<i>transistor radio</i> , radio a transistores	USE

Preposición *para*:

En español esta preposición también tiene distintos significados semánticos, siendo el principal el que indica propósito:

wildlife refuge, refugio para la vida silvestre FOR

Preposición *con*:

Esta preposición expresa la conjunción de dos elementos o cosas, por ejemplo, café con leche:

radio-frequency modem, módem con frecuencia de radio HAVE, USE

Preposición *por*:

El principal significado de esta preposición es causativo:

knife accident, accidente causado por un cuchillo CAUSE

También es posible encontrar un significado instrumental:

TV security, sistema de seguridad por TV. USE

4.2. NOMINALES COMPLEJOS QUE CORRESPONDEN A UNA SOLA PALABRA EN ESPAÑOL

44 nominales complejos (6,01%) fueron traducidos al español como unidades léxicas simples, e.g.:

itch weed, ortiga

En estos casos no existe ningún punto de contacto entre los nominales complejos ingleses y su correspondiente traducción al español.

4.3. NOMINALES COMPLEJOS TRADUCIDOS POR SUSTANTIVO ADJETIVO EN ESPAÑOL

state assets, bienes estatales
farm productivity, productividad agrícola

Alrededor de 201 casos, (27,45%) del total de la muestra correspondieron a esta categoría. Es importante destacar que en estos ejemplos el elemento principal en español es un sustantivo postmodificado por un adjetivo. También cabe destacar que ambos elementos, el predicado elidido recuperable y la preposición española, expresan el mismo significado semántico de posesión (HAVE2).

4.4. NOMINALES COMPLEJOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL POR UNA FRASE EXPLICATIVA

37 casos (5,05%) corresponden a esta categoría. La traducción al español de estos nominales es generalmente una frase descriptiva que en la mayoría de los casos incluye una preposición. En algunos casos la traducción expresa una relación semántica similar a la del inglés, e.g.:

FOR *chemotherapy drugs*, drogas para el tratamiento de quimioterapia
MAKE *travel agents resort promos*, promociones de resorts hechas por
agentes de viaje
IN *pylon camera*, cámara de vigilancia en altura

4.5. NOMINALES COMPLEJOS QUE CORRESPONDEN A NOMBRES PROPIOS ESTABLECIDOS

Solo 14 casos (1,91%) corresponden a nombres propios. En español corresponden a frases descriptivas mientras que en inglés son nominales

Según la clasificación de Levi, estas relaciones pueden ser: causativas, posesivas, de finalidad o benefactivas, productivas, composicionales o constitutivas, instrumentales, existenciales, locativas, de origen y de tópico. En la traducción española vemos que en la mayoría de los casos aparece la preposición *de*, pero es interesante notar que esta preposición incluye todas las relaciones semánticas antes mencionadas (ver apéndice 2). Por ejemplo:

<i>Pressure hose</i>	manguera de presión	causativa
<i>Share portfolio</i>	cartera de acciones	posesiva
<i>Bamboo sticks</i>	varas de bambú	composicional
<i>Video linkages</i>	interconexiones de video	instrumental
<i>Front-page news</i>	noticias de portada	locativa
<i>Business license</i>	licencia de negocio	de finalidad
<i>Public support</i>	respaldo del público	de origen
<i>Behavioural research</i>	estudio de la conducta	de tópico

Luego la preposición *de* española muestra una cierta indeterminación como suele suceder a veces entre los PER del inglés.

Por otra parte hay casos en que la relación expresada en los NC ingleses es exactamente igual al significado de la preposición en español. Por ejemplo, hay correspondencia entre el PER IN y la preposición española *en*, v.g., *web site* sitio en la red, y entre el PER IN y la preposición española *a*, v.g., *hip disease* enfermedad a la cadera, cuando la relación semántica es locativa.

Del mismo modo, hay correspondencia entre el PER FOR y la preposición *para*, v.g., *heart drugs* drogas para el corazón y el PER ABOUT (acerca de) y la preposición *sobre*; v.g., *sperm policy* políticas sobre espermios, cuyas relaciones semánticas son de finalidad y tópico respectivamente.

5.3. También debe notarse que los NC que aparecen como nominalizaciones en inglés, lo son igualmente en la traducción al español. Por ejemplo:

Nom. de Acto	<i>insect control</i>	control de insectos
Nom. de Acto	<i>crop rotation</i>	rotación de cultivos
Nom. de Prod.	<i>voice recognition</i>	reconocimiento de voz
Nom. de Prod.	<i>oil spill</i>	derrame de petróleo
Nom. Agentiva	<i>opera composers</i>	compositores de ópera
Nom. Agentiva	<i>internet server</i>	servidor de internet

5.4. No se encontraron instancias de nominalizaciones pasivas en los datos analizados. Este hecho coincide con la aseveración de Levi que esta nominalización es la menos frecuente.

5.5. Considerando todos estos ejemplos, podemos sugerir que una completa comprensión de los NC ingleses como ítems léxicos con características específicas es útil para lograr su correcta traducción al español.

5.6. Finalmente es interesante hacer notar la alta frecuencia de los NC en el corpus que fue analizado, y también la gran variedad de ítems. Esto fue debido al hecho de que los textos seleccionados se referían igualmente a una variedad de tópicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDERSON, RICHARD & PEARSON, DAVID (1988). "A schema-theoretic view of basic processes in Comprehension". *Interactive approaches to Second Language Reading*. Chapter 3: 37-55. P.Carrell, J.Devine & D.Eskey (Eds.), Cambridge: C.U.P.
- BAUER, LAURIE (1979). "On the need for Pragmatics in the study of nominal compounding". *Journal of Pragmatics* 3: 45-50.
- BAUER, LAURIE (1983). *English Word formation*. Cambridge: C.U.P.
- CARRELL, PATRICIA L. & EISTERHOLD, JOAN (1983). "Schema Theory and ESL Reading Pedagogy". *TESOL Quarterly*, vol. 17: 553-573.
- CARTER, RONALD (1992). "Lexis". *Applied linguistics and Second Language Teaching*. Vol.2: 1:85-99. R.Bowers & C.Brumfit (Eds.) Modern English Publications. The British Council.
- COADY, JAMES (1993). "Research on ESL/EFL Vocabulary acquisition: Putting it in context". *Second Language Reading and Vocabulary Learning*. T.Huckin, M.Haynes & J. Coady (Eds.), Norwood, New Jersey: Alex Publishing Corporation.
- DUBIN, FRAIDA (1989). "The odd couple: reading and vocabulary". *English Language Teaching Journal*. Vol. 43 4. Oxford: OUP.
- ESBOZO DE UNA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (1973). Madrid: Espasa-Calpe S.A. , pp. 76-79, 169-170.
- GOODMAN, KENNETH (1988). "The Reading Process". *Interactive Aproxches to Second Language Reading*. Cap. 1: 11-21. P. Carrell, J.Devine & D.Eskey (Eds.). Cambridge: CUP.
- HATCH, EVELYN & BROWN, CHERYL. (1995). "Processes in Word Building". *Vocabulary, Semantics and Language Education*. Pp. 189-216.
- HAYNES, MARGOT (1993). "Patterns and Perils of Guessing in Second Language Reading". *Second Language Reading and Vocabulary Learning*. Cap. 3: 46-64. T.Huckin, M.Haynes & J.Coady (Eds). Norwood. New Jersey: Alex Publishing Corporation.
- LEVI, JUDITH N. (1978). *The Syntax and Semantics of Complex Nominals*. New York: Academic Press.
- QUIRK, R. GREENBAUM, S, LEECH, G. SVARTIK, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Appendix 1. Word Formation. Harlow: Longman.

- RUMELHART, DAVID E. (1981). "Schemata: The Building Blocks of Cognition". *Comprehension and Teaching: Research Reviews*. J.T.Guthrie (Ed.). Newark International Reading Association.
- STEIN, MARK J. 1993. "The Healthy Inadequacy of Contextual Definition". *Second Language Reading and Vocabulary learning*. T.Huckin, M.Haynes & J.Coady (Eds.). Norwood, New Jersey: Alex Publishing Corporation. Pp. 203-214.
- URRUTIA C, HERNÁN (1978). *Lengua y Discurso en la Creación Léxica*. Editorial Planeta. Universidad. Pp. 47-73; 194-211.

DICCIONARIOS

- Collins Cobuild English Language Dictionary* (1993). Harper Collins Publishers. Londres y Glasgow.
- Diccionario de la Lengua Española*. Vox (1971).
- Longman Dictionary of Contemporary English*. Tercera edición. 1995. Longman Group Ltd. Harlow y Londres.
- Simon and Schuster International Dictionary. English/Spanish Spanish/ English*. Nueva York.
- Webster's New Twentieth Century Dictionary* (1979). William Collins Publishers. Inc.

APÉNDICE 1. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS DEL CORPUS

- "A World War on Bribery". Jawes Walsh (Política). *Time*, 2/22/98.
- "Wired Wheels". Suzanne Kantra Kischner (Tecnología). *Popular Science*, marzo 1998.
- "Future Contraceptives". Nancy J. Alexander (Medicina) *Scientific American*, septiembre 1995.
- "Baroque around the clock" (Arte) *The Economist*, 7/1993.
- Panfleto sobre turismo.
- Running Wild*. J.G.Ballard (Novela).
- "Misery's Measure". Massimo Calabresi (Política). *Time*, 22/6/98.
- "Nigeria's Orphan". Farai Chideya (Política). *Time*, 22/6/1998.
- "Promises, Promises". Christopher Ogden (Política). *Time*, 22/6/1998.
- "All-Optical Networks". Vincent W.S.Chan (Tecnología). *Scientific American Magazine*, septiembre 1995.
- "Energy and the environment". Donald L. Plucknett y Donald L. Winkelmann (Tecnología). *Scientific American Magazine*, septiembre 1995.
- Daisy Miller: "A Study. Henry James" (Literatura). *Concise Anthology Of American Literature*.
- "No cause for optimism" (Economy). *New Statesman*, 17/7/92.
- "The work of art in the domain of digital production" (Arte y medios). *New Statesman*, 17/7/92.
- "Why Nanny scolds Auntie" (Televisión). *New Statesman*, 17/7/92.
- "Creepy time down south" (Películas). *New Statesman*, 17/7/92.
- "The difference at Makudonarudo Books on Japan: An empire in crisis?" Sarah Benton (Libros). *New Statesman*, 17/7/92.
- "Earth: The Science Of Our Planet" (Publicidad). Diciembre 1995.

- “Smoke Signals”. Eugene Linden (Medio ambiente). *Time*, 22/6/1998.
- “Michael Jordan: the end of the line?”. Joel Stein (Deportes). *Time*, 22/6/1998.
- “Gene Therapy”. W. French Anderson (Medicina). *Scientific American*, septiembre 1995.
- “Wireless Networks”. George Y. Zysman (Tecnología). *Scientific American*, septiembre 1995.
- “The Untamed Yukon River”. Michael Parfit (Geografía). *National Geographic*, julio 1998.
- “Auntie and the Godfathers”. John Dugdale (Artes y medios) *New Statesman and Society*, 17/1/1992.
- “De luxe departures”. Roy Porter (Arte). *New Statesman and Society*, 17/1/1992.
- “Creation and demolition”. Albert Hunt (Teatro). *New Statesman and Society*, 17/7/1992.
- “The girl with lifeless hair”. Anne Billson (Cine). *New Statesman And Society*, 17/7/1992.
- “The greatest game”. Stephen Howe (Libros). *New Statesman And Society*, 17/7/1992.
- “Killing is killing-not kindness”. Eric Hoskins (Guerra). *New Statesman and Society*, 17/7/1992.

APÉNDICE 2. TAXONOMÍA DE LA PREPOSICIÓN ESPAÑOLA QUE RELACIONA LOS ÍTEMES DEL NOMINAL COMPLEJO

1. Preposición española correspondiente al nominal complejo con PER o nominalización.

Prep. Esp	PER o Nom.	Nominal complejo inglés	traducción	relación semántica
de	CAUSA1	AIDS-causing human immunodeficiency virus	virus de la inmunodeficiencia humana que causa el SIDA	causativo
	CAUSA1	human immunodeficiency virus	virus de la inmunodeficiencia humana	causativo
	CAUSA1	immunodeficiency virus	virus de la inmunodeficiencia	causativo
	CAUSA1	pressure hose	manguera de presión	causativo
	CAUSA2	footmarks (L)	marcas de pisadas	causativo
	CAUSA2	shoe impressions	huellas de zapatos	causativo
	CAUSA2	handprints	huellas de las manos	causativo
	CAUSA2	bee sting	picadura de abeja	causativo
	CAUSA2	comet collision	colisión de un cometa	causativo
	CAUSA2	jelly fish sting	picadura de medusa	causativo
	CAUSA2	grizzly bear prints	huellas de oso gris	causativo
	CAUSA2	coalition bombardment	bombardco de la coalición	causativo
	CAUSA2	insect problems	problemas de insectos	causativo
	CAUSA2	disease problems	problemas de enfermedad	causativo
	CAUSA2	weed problems	problemas de maleza	causativo
	CAUSA2	greenhouse-gas	gas de invernadero	causativo
	TENER1	data service	servicio de información	posesivo
	TENER1	wheelchair (L) ²	silla de ruedas	posesivo

² (L) se refiere a NC lexicalizados.

TENER1	share portfolio	cartera de acciones	posesivo
TENER1	status work	trabajo de prestigio	posesivo
TENER1	digital base stations	estaciones de base digitales	posesivo
TENER1	prestige drama	teatro de calidad	posesivo
TENER1	plastic-toy shop	tienda de juguetes plásticos	posesivo
TENER1	character actors	actores de roles de carácter	posesivo
TENER1	record collection	colección de grabaciones	posesivo
TENER1	river valley	valle del río	posesivo
TENER1	mirror walls	paredes de espejos	posesivo
TENER2	company bosses	jefes de la compañía	posesivo
TENER2	dinosaur eggs	huevos de dinosaurio	posesivo
TENER2	dinosaur teeth	dientes de dinosaurio	posesivo
TENER2/EN	World Bank executive	ejecutivo del Banco Mundial	posesivo
TENER2/EN	public servant (L)	empleado del gobierno	posesivo
TENER2	car seats	asientos del automóvil	posesivo
TENER2	seat position	posición del asiento	posesivo
TENER2	sperm plasma membrane	membrana de plasmática del espermio	posesivo
TENER2	sperm surface	superficie del espermio	posesivo
TENER2	sperm head	cabeza del espermio	posesivo
TENER2	seat belts (L)	cinturones de seguridad	posesivo
TENER2	event hotline	número (telefónico) directo del evento	posesivo
TENER2	shoe size	número de zapato	posesivo
TENER2	endometrial cells	células del endometrio	posesivo
TENER2	liver cells	células del hígado	posesivo
TENER2	operatic standards	estándares de la ópera	posesivo
TENER2	network capacity	capacidad de la red de trabajo	posesivo
TENER2	population growth	crecimiento de la población	posesivo
TENER2	grocery clerk	empleado de supermercado	posesivo
TENER2	police headquarters (L)	cuartel general de la policía	posesivo
TENER2	computer screen	pantalla del computador	posesivo
TENER2	monitor screens	pantallas del monitor	posesivo
TENER2	lavatory door	puerta del baño	posesivo
TENER2	bedroom door	puerta del dormitorio	posesivo
TENER2	bath-taps	llaves del baño	posesivo
TENER2	network resources	recursos de la red	posesivo
TENER2	life-spans	períodos de vida	posesivo
TENER2	data rates	precios de los datos	posesivo
TENER2	missile batteries	baterías de misiles	posesivo
TENER2	film star face	rostro de estrella de cine	posesivo
TENER2	coalition forces	fuerzas de la coalición	posesivo
TENER2	analog network technology	tecnología de redes análoga	posesivo
TENER2	network technology	tecnología de redes	posesivo
TENER2	network assets	recursos de las redes	posesivo
TENER2	portfolio investments	cartera de inversiones	posesivo
HACER1	robotics industry	industria de la robótica	productivo
HACER2	oil-flush	chorro de crudo	compos.
HACER2	fiber-optic cable	cable de fibra óptica	compos.
HACER2	crystal ball(L)	bola de cristal	compos.
HACER2	bamboo sticks	varas de bambú	compos.
HACER2	calcium ions	iones de calcio	compos.
HACER2	steel calipers	calibradores de acero	compos.
HACER2	androgen dose	dosis de andrógenos	compos.
HACER2	copper wiring	cable de cobre	compos.
HACER2	computer networks	redes de computadores	compos.
HACER2	metal tray	bandeja de metal	compos.

HACER2	bamboo man-trap	trampa de bambú para personas	compos.
HACER2	canvas sachet	funda de lona	compos.
HACER2	bamboo arms	brazos de bambú	compos.
HACER2	linen shirt	camisa de lino	compos.
HACER2	glass door (L)	puerta de vidrio	compos.
HACER2	log houses	cabañas de troncos	compos.
HACER2	aluminium skiff	botecillo de aluminio	compos.
HACER2	sandbars (L)	bancos de arena	compos.
HACER2	string quartet (L)	cuarteto de cuerdas	compos.
HACER2	fiber-optic networks	redes de fibra óptica	compos.
HACER2	alarm system	sistema de alarmas	compos.
HACER2	video network	red de video	compos.
HACER2	greenhouse-gas emissions	emisiones de gas de invernadero	compos.
HACER2	tour-group	grupo de turistas	compos.
HACER2/SER	fibroid tumors (L)	tumores de fibromas	compos.
HACER2/SER	audio archives	archivos de audio	compos.
HACER2/SER	light pulses	señales de luz	compos.
HACER2/SER	pulse streams	flujos de señal	compos.
HACER2/SER	textual images	imágenes de texto	compos.
HACER2/SER	audio cassette	cassette de audio	compos.
HACER2/SER	text images	imágenes de texto	compos.
HACER2/SER	cluster bomb	bomba de racimo	compos.
USAR	telephone calls	llamadas de teléfono	instrum.
USAR	video linkages	interconexiones de video	instrum.
USAR	gene therapy	terapia de genes	instrum.
USAR	water cannon	cañón de agua	instrum.
USAR	voice mail (L)	correo de voz	instrum.
SER	world champion grafter	campeón mundial de la corrupción	existencial
SER	lion cub	cachorro de león	exist.
SER	carrier wave (L)	conductor de ondas	exist.
SER	cash contributions	contribuciones de dinero en efectivo	exist.
SER	teammates (L)	compañeros de equipo	exist.
SER	baroque works	obras del barroco	exist.
EN	camera picture	imagen de la cámara	locativo
EN	test-tube baby (L)	guagua de probeta	locativo
EN	TV programmes (L)	programas de televisión	locativo
EN	businessmen (L)	hombres de negocios	locativo
EN	television programmes	programas de televisión	locativo
EN	water dwellers	habitantes del agua	locativo
EN	piscine population	población de especies marinas	locativo
EN	night-air	aire de la noche	locativo
EN	front-page news	noticia de portada	locativo
EN	bed-room window	ventana del dormitorio	locativo
EN	bed-room armchair	sillón del dormitorio	locative
EN	day shift (L)	turno de día	ocativo
EN	summer sessions	sesiones de verano	locativo
EN	TV pictures	escenas de TV	locativo
EN	cable channels	canales del cable	locativo
EN	video images	imágenes de video	locativo
EN	breast cancer	cáncer de mamas	locativo
EN	riverbank (L)	rivera del río	locativo
EN	riverman	hombre de río	locativo
EN	gulf war	guerra del golfo	locativo
EN	film star (L)	estrella de cine	locativo
EN	cartoon character	personaje de caricatura	locativo

EN	deckhand (L)	marinero de cubierta	locativo
EN	courtroom (L)	sala de tribunales	locativo
PARA	pocket telephone	teléfono de bolsillo	finalidad
PARA	river tug	remolcador de río	finalidad
PARA	information mall	centro de información	finalidad
PARA	balancing-book	libro de balance	finalidad
PARA	export-incentive payments	pago de incentivo a las exportaciones	finalidad
PARA	business schools	escuelas de negocios	finalidad
PARA	utilities official	funcionario a cargo de los servicios públicos	finalidad
PARA	business licence	licencia de negocios	finalidad
PARA/SOBRE:	telecommunications wing	área de telecomunicaciones	finalidad
PARA	demonstration car	auto de prueba	finalidad
PARA	voice-recognition system	sistema de reconocimiento de voz	finalidad
PARA	navigational options	opciones de navegación	finalidad
PARA	emergency options	opciones de emergencia	finalidad
PARA	service center	centro de servicios	finalidad
PARA	diagnostic check	examen de diagnóstico	finalidad
PARA	maintenance log	registro de mantenimiento	finalidad
PARA	docking station	estación de acoplamiento	finalidad
PARA	cellular phone numbers	números de teléfonos celulares	finalidad
PARA	road-speed sensor	detector de velocidad en la carretera	finalidad
PARA	door lock	seguro de la puerta	finalidad
PARA/TENER2	cellphone antenna	antena de teléfono celular	finalidad
PARA	navigation system	sistema de navegación	finalidad
PARA	androgen-replacement therapy	terapia de sustitución de andrógenos	finalidad
PARA	time line	línea de tiempo	finalidad
PARA	cancer institute	instituto del cáncer	finalidad
PARA	charity market	mercado de beneficencia	finalidad
PARA/EN	Christmas food	cena de navidad	finalidad
PARA	panto time	época de la pantomima	finalidad
PARA	viewing theatre	sala de películas	finalidad
PARA	recreation club	club de recreación	finalidad
PARA	surveillance cameras	cámaras de vigilancia	finalidad
PARA	breakfast table	mesa del desayuno	finalidad
PARA	farmland (L)	terreno/tierra de cultivo	finalidad
PARA	battle groups	grupos de combate	finalidad
PARA	buffer zone (L)	zona de paz	finalidad
PARA	telecommunications companies	compañías de telecomunicaciones	finalidad
PARA	communications pipes	redes de comunicaciones	finalidad
PARA	broadcasting scheme	sistema de transmisión	finalidad
PARA	shrimp farm	criadero de camarones	finalidad
PARA	coffee-service	servicio de café	finalidad
PARA	film reel	rollo de película	finalidad
PARA	phone lines	líneas de teléfono	finalidad
PARA	security post	puesto de seguridad	finalidad
PARA	TV cables	cables de TV	finalidad
PARA	telephone cables	cables de teléfono	finalidad
PARA/TENER2	radio antenna	antena de radio	finalidad
PARA	death-camps (L)	campos de exterminio	finalidad
PARA	security system	sistema de seguridad	finalidad
PARA	security officer	guardia de seguridad	finalidad
PARA	computer-room	sala de computadores	finalidad
PARA	security camera	cámara de seguridad	finalidad
PARA	linenroom	closet de la ropa de casa	finalidad
PARA	golf club (L)	palo de golf	finalidad

PARA	tennis courts (L)	canchas de tenis	finalidad
PARA	emergency telephone	teléfono de emergencia	finalidad
PARA	gas main	matriz de gas	finalidad
PARA	beer cans	latas de cerveza	finalidad
PARA	christmas ivy	muérdago / hiedra de navidad	finalidad
PARA	germ plasma banks	bancos de plasma de gérmenes	finalidad
PARA	immersion tanks	tanques de inmersión	finalidad
PARA	tropical-forest ecologist	ecologista de la selva tropical	finalidad
PARA	research center	centro de investigación	finalidad
PARA	loading ramps	rampas de cargamento	finalidad
PARA	propane tank	tanque de propano	finalidad
PARA	signaling network	redes de señales	finalidad
PARA	transport network	redes de transporte	finalidad
PARA	holiday programmes	programas de vacaciones	finalidad
PARA	travel agents (L)	agentes de viaje	finalidad
PARA	programme budgets	presupuestos del programa	finalidad
PARA	licence fee	tarifa de la licencia	finalidad
PARA	demolition job	trabajo de demolición	finalidad
PARA	food warehouses	bodegas de alimentos	finalidad
PARA	water pumping stations	estaciones de bombeo de agua	finalidad
PARA	pumping stations	estaciones de bombeo	finalidad
PARA	sewing machine (L)	máquina de coser	finalidad
PARA	interment rites	ritos del sepelio	finalidad
PARA	snowmobile (L)	moto de nieve	finalidad
PARA	dial tone (L)	tono de marcar	finalidad
PARA	requiem masses (L)	misa de réquiem	finalidad
PARA	delivery system	sistema de distribución	finalidad
PARA	telecommunications company	compañía de telecomunicaciones	finalidad
PARA	control pulse	señal de control	finalidad
PARA	computer games (L)	juegos de computadores	finalidad
PARA	face-towels	toallas de cara	finalidad
PARA	audio-cassette (L)	casete de audio	finalidad
PARA	personal communications service	servicio de comunicación personal	finalidad
PARA	sewage system (L)	sistema de alcantarillado	finalidad
PARA	investment strategies	estrategias de inversión	finalidad
DE	construction sector	área de la construcción	origen
DE	school diplomas	diplomas de escuela	origen
DE	public money	dinero del público	origen
DE	television tycoons	magnates de la televisión	origen
DE	public support	respaldo del público	origen
DE	germ plasma	plasma de gérmenes	origen
DE	crossbow bolt	flecha de ballesta	origen
DE	Security Council resolution	resolución del Consejo de Seguridad	origen
SOBRE	data communications	comunicaciones de datos	tópico
SOBRE	television audience share	distribución de la audiencia televisiva	tópico
SOBRE	lifestyle factors	factores del estilo de vida	tópico
SOBRE	female health	salud de la mujer	tópico
SOBRE	corruption scandals	escándalos de corrupción	tópico
SOBRE	gasoline shortages	escasez de gasolina	tópico
SOBRE	commercial payoffs	sobornos de tipo comercial	tópico
SOBRE	business affairs	asuntos de negocios	tópico
SOBRE	behavioral research	estudio de comportamiento	tópico
SOBRE	ethic courses	cursos de ética	tópico
SOBRE	corruption perception index	índice de percepción de la corrupción	tópico
SOBRE	water shortages	escasez de agua	tópico

SOBRE:	success rates	tasas de éxito	tópico
SOBRE:	lifestyle (L)	estilo de vida	tópico
SOBRE:	plug business	incidente del enchufe	tópico
SOBRE:	vascular surgery field	campo de la cirugía vascular	tópico
SOBRE:	population research	estudios de población	tópico
SOBRE:	opera history	historia de la ópera	tópico
SOBRE:	science week	semana de la ciencia	tópico
SOBRE:	postcard fair	feria de tarjetas postales	tópico
SOBRE:	art gallery (L)	galería de arte	tópico
SOBRE:	model railway show	exhibición de maquetas de ferrocarriles a escala	tópico
SOBRE:	hats exhibition	exhibición de sombreros	tópico
SOBRE:	railway museum	museo de ferrocarriles	tópico
SOBRE:	busking festival	festival de música callejera	tópico
SOBRE:	motor show	feria de autos	tópico
SOBRE:	leisure show	exposición de actividades de tiempo libre	tópico
SOBRE:	car rally (L)	carreras de autos a campo traviesa	tópico
SOBRE:	mystery plays	obras de carácter religioso	tópico
SOBRE:	medieval weekend	fin de semana del medioevo	tópico
SOBRE:	art exhibition	exhibición de arte	tópico
SOBRE:	vehicle rally	carrera de autos	tópico
SOBRE:	book fair	feria del libro	tópico
SOBRE:	drink show	exposición de bebidas alcohólicas	tópico
SOBRE:	martial arts fanatic	fanático de las artes marciales	tópico
SOBRE:	marriage certificates	certificados de matrimonio	tópico
SOBRE:	ear specialist	especialista del oído	tópico
SOBRE:	nose specialist	especialista de la nariz	tópico
SOBRE:	throat specialist	especialista de la garganta	tópico
SOBRE:	export shares	distribución de las exportaciones	tópico
SOBRE:	alliance statement	manifiesto de cooperación	tópico
SOBRE:	communications traffic	tráfico de comunicaciones	tópico
SOBRE:	music-master	profesor de música	tópico
SOBRE:	production line (L)	línea de producción	tópico
SOBRE:	horror comic	comics de terror	tópico
SOBRE:	natural history auction	remate de piezas de historia natural	tópico
SOBRE:	dinosaur replica	réplica de dinosaurios	tópico
SOBRE:	dino gallery	galería de dinosaurios	tópico
SOBRE:	public health measures	medidas de salud pública	tópico
SOBRE:	cholesterol level	nivel de colesterol	tópico
SOBRE:	health care administration	administración de la salud	tópico
SOBRE:	global telecommunications industry	industria de las telecomunicaciones globales	tópico
SOBRE:	resort promos	promociones de resorts	tópico
SOBRE:	art documentary	documental de arte	tópico
SOBRE:	cinema industry	industria del cine	tópico
SOBRE:	public service tradition	tradición de servicio público	tópico
SOBRE:	art historian	historiador del arte	tópico
SOBRE:	market economy (L)	economía de mercado	tópico
SOBRE:	rifle magazines	revistas de rifles	tópico
NOM ACTO	pest management	control de plaga	-
NOM ACTO	market demand	demanda del mercado	-
NOM ACTO	policymaking	diseño de políticas	-
NOM ACTO	tax deductability	rebaja de impuestos	-
NOM ACTO	tax evasion (L)	evasión de impuestos	-
NOM ACTO	treaty making	elaboración de tratados	-
NOM ACTO	corruption perception	percepción de la corrupción	-

NOM ACTO	money-laundering (L)	lavado de dinero	-
NOM ACTO	climate-control	control del clima	-
NOM ACTO	birth-control (L)	control de natalidad	-
NOM ACTO	sperm production	producción de espermios	-
NOM ACTO	sperm manufacture	producción de espermios	-
NOM ACTO	testosterone production	producción de testosterona	-
NOM ACTO	blood loss	pérdida de sangre	-
NOM ACTO	blood tests (L)	exámenes de sangre	-
NOM ACTO	substance abuse	abuso de sustancias	-
NOM ACTO	route planning	planificación de rutas	-
NOM ACTO	signal splitter	bifurcador de señal	-
NOM ACTO	crop rotation (L)	rotación de cultivo	-
NOM ACTO	water supplies (L)	abastecimiento de agua	-
NOM ACTO	sound sampling	muestreo de sonido	-
NOM ACTO	book publishing	publicación de libros	-
NOM ACTO	video editing	edición de video	-
NOM ACTO	snake bite (L)	mordedura de serpiente	-
NOM ACTO	software publishing	promoción del software	-
NOM ACTO	camera failure	falla de cámara	-
NOM ACTO	rain forest preservation	preservación de la selva lluviosa	-
NOM ACTO	insect control	control de insectos	-
NOM ACTO	host plant resistance	resistencia de la planta anfitriona	-
NOM ACTO	gene delivery	distribución de genes	-
NOM ACTO	heart transplantation	transplante de corazón	-
NOM ACTO	health care (L)	cuidado de la salud	-
NOM ACTO	equipment manufactures	elaboración de equipos	-
NOM ACTO	product-pushing	imposición del producto	-
NOM ACTO	US-style placement	establecimiento del estilo americano	-
NOM ACTO	celebrity endorsement	respaldo de una celebridad	-
N.PRODUCTO	voice-recognition	reconocimiento de voz	-
N.PRODUCTO	mud slide	deslizamiento de barro	-
N.PRODUCTO	landslide (L)	deslizamiento de tierra	-
N.PRODUCTO	geyser eruptions	erupciones de géiseres	-
N.PRODUCTO	oil spill	derrame de petróleo	-
N.PRODUCTO	product placement	colocación del producto	-
N.PRODUCTO	lip implants	implantes de labios	-
N.AGENT.	television operators	operadores de televisión	-
N.AGENT.	Internet server	servidor de Internet	-
N.AGENT.	CD player	reproductor de disco compacto	-
N.AGENT.	opera composers	compositores de ópera	-
N.AGENT.	company directors	directores de compañías	-
N.AGENT.	hair dryer (L)	secador de pelo	-
N.AGENT.	map distributor	distribuidor de mapas	-
N.AGENT.	cabin builders	constructores de cabañas	-
N.AGENT.	spark emitter	emisor de chispas	-
N.AGENT.	wireless service providers	proveedores de servicios inalámbricos	-
N.AGENT.	garage attendant	asistente de garaje	-
N.AGENT.	gall-bearers	portadores del fétetro	-
N.AGENT.	graft fighters	combatiente de la corrupción /soborno	-
N.AGENT.	tumor suppressors	supresor de tumores	-

en

USAR/TENER	network computer	computador en red	instrumental
EN	fisher experts	expertos en pesca	locativo
EN	business rivals	rivales en los negocios	locativo

EN	commercial bribery	corrupción en el sector comercial	locativo
EN	economic effects	efectos en la economía	locativo
EN	web site	sitio en la red	locativo
EN	web address	dirección en la red	locativo
EN	video data	información (que aparece) en el video	locativo
EN	road-speed	velocidad en la carretera	locativo
EN	courtroom clashes	discordias en la corte	locativo
EN	forest fire (L)	incendio en el bosque	locativo
EN	border assaults	ataques en la frontera	locativo
NOM.ACTO	mass production (L)	producción en masa	-

a

TENER1	colour picture-book	libro ilustrado a color	posesivo
SER	model railway	ferrocarril a escala	exist.
USAR	transistor radio (L)	radio a transistores	instrum.
EN	hip disease	enfermedad a la cadera	locativo
EN	knee disease	enfermedad a la rodilla	locativo
EN	heart disease	enfermedad al corazón	locativo
EN	cabinet-level division	división a nivel de gabinete	locativo
EN	heart disease	enfermedad al corazón	locativo
EN	stomach flu	gripe al estómago	locativo
PARA	export-incentive	incentivo a las exportaciones	finalidad
NOM.ACTO	human-rights abuses	atropello a los derechos humanos	-
NOM.ACTO	internet access	acceso a Internet	-
NOM.ACTO	Internet connection	conexión a Internet	-

para

PARA	wildlife refuge	refugio para la vida silvestre	finalidad
PARA	rain forest preservation foundation	fundación para la preservación de la selva lluviosa	finalidad
PARA	car electronics network	red electrónica para autos	finalidad
PARA	car electronics systems	sistemas electrónicos para autos	finalidad
PARA	climate-control panel	panel para control del clima	finalidad
PARA	contraceptive device	dispositivo para la contracepción	finalidad
PARA	female steroid progesterone	esteroides con progesterona para mujeres	finalidad
PARA/SOBRE	contraceptive strategies	estrategias para la contracepción	finalidad
PARA/SOBRE	contraceptive technology	tecnologías para la contracepción	finalidad
PARA	birth-control tools	herramientas para el control de la natalidad	finalidad
PARA/SOBRE	infertility treatments	tratamientos para (contra) la infertilidad	finalidad
PARA	disease-preventing properties	propiedades para prevenir enfermedades	finalidad
PARA	behavioral changing strategies	estrategias para el cambio conductual	finalidad
PARA	booking hotline	línea directa especial para reservas	finalidad
PARA	executive housing estate	condominio para ejecutivos	finalidad
PARA	female vaccines	vacunas para mujeres	finalidad
PARA	insect-control techniques	técnicas para el control de insectos	finalidad
PARA	man-trap	trampa para hombres	finalidad
PARA	shower stall	cabina para la ducha	finalidad
PARA	weather equipment	equipo para el clima	finalidad
PARA	bear trap	trampa para osos	finalidad
PARA	tillage practices	técnicas para la labranza de la tierra	finalidad
PARA	burglar alarm system	sistema de alarma para ladrones	finalidad
PARA	heart drugs	drogas para el corazón	finalidad
PARA	asthma inhalers	inhaladores para el asma	finalidad

PARA	barge canals	canales para barcaza	finalidad
PARA	chemotherapy poisons	venenos para la quimioterapia	finalidad
PARA	chemotherapy drugs	drogas para la quimioterapia	finalidad
PARA	homework (L)	tarea para la casa	finalidad
sobre			
SOBRE	foreign policy agenda	agenda sobre política exterior	tópico
SOBRE	sperm policy	política sobre espermios	tópico
SOBRE	gene discovery	descubrimiento sobre genes	tópico
SOBRE	behavioral research	estudio sobre el comportamiento	tópico
SOBRE	family history fair	feria/exposición sobre historias de familias	tópico
SOBRE	polling data	datos sobre votaciones	tópico
SOBRE	courtroom comedy	comedia sobre la corte	tópico
SOBRE	TV news documentaries	documentales sobre las noticias en TV	tópico
SOBRE	storm information	información sobre tormentas	tópico
con			
TENER1/USAR	radio-frequency modem	módem con frecuencia de radio	posesivo
TENER1	fin fish	peces con aletas	posesivo
por			
CAUSAR1	shock-horror outrage	indignación causada por una atrocidad	causativo
CAUSAR2	hatchet accident	accidente causado por un hacha de mano	causativo
CAUSAR2	knife accident	accidente causado por un cuchillo	causativo
CAUSAR2	inflammatory disease	enfermedad por inflamación	causativo
USAR	TV security	sistema de seguridad por TV	instrum.
USAR	light-wave broadcasting scheme	sistema de transmisión por ondas luminosas	instrum.
USAR	TV security system	sistema de seguridad por TV	instrum.
PARA	civil rights activists	activistas por los derechos civiles	finalidad
SOBRE	money-laundering charges	cargos por lavado de dinero	causativo
N.AGENT.	cable television operators	operadores de televisión por cable	-

2. NC que corresponden a una palabra en español

- CAUSAR1	itch weed	ortiga	-
- TENER1	salariemen	asalariados	-
- TENER1	housing estate	condominio	-
- TENER2	stage curtains	telones	-
- TENER2	hillside (L)	ladera	-
- HACER2	tent-city	campamento	-
- USAR	hand puppet	títere	-
- SER	food crops	cosechas	-
- SER	fellow-countryman	compatriota	-
- SER	artwork (L)	decorado	-
- EN	hotel accommodation	hospedaje/alojamiento	-
- EN	gatehouse (L)	portería	-
- EN/TENER2	cheekbones (L)	pómulos	-
- EN	front page (L)	portada	-
- EN	bedroom cupboard	closet	-
- EN	day-labourers (L)	jornalero	-
- EN	bronchial tubes (L)	bronquio/bronquiolo	-

- EN	TV news	noticiero	-
- PARA	radio station	radioestación	-
- PARA	dinning-room (L)	comedor	-
- PARA	drawing-room (L)	salón	-
- PARA	face-masks	máscaras	-
- PARA	bed-room (L)	dormitorio	-
- PARA	weather vane (L)	veleta	-
- PARA	handle-bars (L)	manubrios	-
- PARA	wrist cuffs	esposas	-
- PARA	firearm (L)	arma/pistola	-
- PARA	shotgun (L)	escopeta	-
- PARA	walking sticks	bastones	-
- PARA	security men	guardias	-
- PARA	paint brushes (L)	brochas	-
- PARA	smoke house (L)	ahumadero	-
- DE:	countryman (L)	coterráneo	-
- SOBRE:	management practices	administración/dirección	-
N.ACTO	insect attractants	cebo	-
N.ACTO	childbirth (L)	parto/alumbramiento	-
N.ACTO	rainfall (L)	precipitaciones	-
N.AGENT.	map-maker (L)	cartógrafo	-
N.AGENT.	film-makers	cinéastas	-
N.AGENT.	jewelery maker	joyero	-
N.AGENT.	piano player	pianista	-
N.AGENT.	law makers (L)	legisladores	-
N.AGENT.	television viewers	telespectadores/telcaudencia	-
N.AGENT.	gate keeper (L)	portero	-

3. NC que aparecen como Sust. + Adj. En español

- CAUSAR2	car crashes	accidentes automovilísticos	-
- CAUSAR2	sexual characteristics	caracteres sexuales	-
- CAUSAR2	menstrual cramps	dolores menstruales	-
- CAUSAR2	earthquake activity	actividad sísmica	-
- CAUSAR2	greenhouse effect (L)	efecto invernadero	-
- CAUSAR2	cancer cell	célula cancerígena	-
- TENER1	report card	ficha médica	-
- TENER1	musical number	número musical	-
- TENER1	picture-book	libro ilustrado	-
- TENER1/SER	rainforest (L)	selva lluviosa	-
- TENER2	human immunodeficiency	inmunodeficiencia humana	-
- TENER2	civil-rights (L)	derechos civiles	-
- TENER2	human-rights (L)	derechos humanos	-
- TENER2	state assets	bienes estatales	-
- HAVE2	plasma membrane (L)	membrana plasmática	-
- HAVE2	male sexual characteristics	caracteres sexuales masculinos	-
- HAVE2	vaginal wall	paredes vaginales	-
- TENER2/EN	vaginal flora	flora vaginal	-
- TENER2	sperm membrane	membrana espermática	-
- TENER2	vocal virtuosity	virtuosismo vocal	-
- TENER2/EN	vaginal agents	agentes vaginales	-
- TENER2	human sentiments	sentimientos humanos	-
- TENER2	police video	video policial	-
- TENER2	corporation lawyers	abogados corporativos	-

- TENER2	state coffers	arcas estatales	-
- TENER2	animal bladders	vejigas animales	-
- TENER2	body odor	olor corporal	-
- TENER2	world resources	recursos mundiales	-
- TENER2	natural resources	recursos naturales	-
- TENER2	radio spectrum	espectro radial	-
- TENER2	television audience	audiencia televisiva	-
- TENER2	operatic audiences	audiencia operática	-
- TENER2	bone marrow (L)	médula espinal	-
- TENER2	blood cells (L)	células sanguíneas	-
- TENER2	child world	mundo infantil	-
- HACER1	textile mill	planta textil	-
- HACER1	power station (L)	central eléctrica	-
- HACER2/TENER1	blood stream (L)	torrente sanguíneo	-
- HACER2	blood groups (L)	grupos sanguíneos	-
- HACER2/SER	light-wave (L)	onda luminosa	-
- HACER2/SER	muscle mass	masa muscular	-
- HACER2/SER	fiber-optic (L)	fibra óptica	-
- HACER2	plastic-toy	juguete plástico	-
- HACER2	medical community	comunidad médica	-
- HACER2	biotech community	comunidad biotecnológica	-
- USAR	satellite dish	antena satelital	-
- USAR	hormonal methods	métodos hormonales	-
- USAR	hormonal treatment	tratamiento hormonal	-
- USAR	electric chairs (L)	sillas eléctricas	-
- USAR/SER	cellphone	teléfono celular	-
- USAR/SER	cellular phone	teléfono celular	-
- SER	global finance	finanzas globales	-
- SER	political parties	partidos políticos	-
- SER	electronic systems	sistemas electrónicos	-
- SER	intramuscular injection	inyección intramuscular	-
- SER	folk art	arte popular folclórico	-
- SER	traditional dance	baile típico/popular	-
- SER	historic attractions	atracciones históricas	-
- SER	martial arts (L)	artes marciales	-
- SER	electronic receiver	receptor electrónico	-
- SER	optical spectrum	rango óptico	-
- SER	digital equipment	equipamiento digital	-
- SER	optical communications	comunicaciones ópticas	-
- SER	host plant	planta anfitriona	-
- SER	industrial economies	economías industriales	-
- SER	digital technology	tecnología digital	-
- SER	digital domain	rango digital	-
- SER	aural images	imágenes auditivas	-
- SER	visual images	imágenes visuales	-
- SER	virtual reality	realidad virtual	-
- SER	forensic evidence	evidencia forense	-
- SER	police guards	guardias policiales	-
- SER	poison berries	bayas venenosas	-
- SER	global climate change	cambio climático global	-
- SER	cystic fibrosis (L)	fibrosis quística	-
- SER	viral carriers	portadores virales	-
- SER	target cell	célula objetivo	-
- SER	somatic cell	célula somática	-
- SER	germ cell	célula germinal	-

-	SER	muscle tissue	tejido muscular	-
-	SER	glacial silt	sedimento glacial	-
-	SER	grizzly-bear (L)	oso gris	-
-	SER	global telecommunications	telecomunicaciones globales	-
-	SER	analog standards	patrones análogos	-
-	SER	base stations	estaciones base	-
-	SER	analog networks	redes análogas	-
-	SER	technological plans	planes tecnológicos	-
-	SER	global network	red global	-
-	SER	mobility services	servicios móviles	-
-	SER	personal mobility services	servicios móviles personales	-
-	SER	key example	ejemplo clave	-
-	SER	public service (L)	servicio público	-
-	SER	key part	parte clave	-
-	SER	international popular culture	cultura popular internacional	-
-	SER	popular culture	cultura popular	-
-	SER	physical terror	terror físico	-
-	SER	civilian population	población civil	-
-	SER	military strategy	estrategia militar	-
-	SER	musical composition	composición musical	-
-	SER	fuel-oil (L)	aceite combustible	-
-	SER	personal communications	comunicaciones personales	-
-	EN	world champion (L)	campeón mundial	-
-	EN	world war (L)	guerra mundial	-
-	EN	environmental disasters	desastres ambientales	-
-	EN	vaginal ring	anillo vaginal	-
-	EN	autumn flowers	flores otoñales	-
-	EN	home lives	vidas hogareñas	-
-	EN	space communications	comunicaciones espaciales	-
-	EN	farm productivity	productividad agrícola	-
-	EN	site advertising	publicidad emplazada	-
-	EN	muscle proteins	proteínas musculares	-
-	EN	side effects (L)	efectos secundarios	-
-	EN	wild life (L)	vida silvestre	-
-	EN	waterfowl (L)	ave acuática	-
-	EN	computer simulations	simulaciones computacionales	-
-	PARA	electoral commission	comisión electoral	-
-	PARA	contraceptive vaccines	vacunas anticonceptivas	-
-	PARA	birth-control pills	pastillas anticonceptivas	-
-	PARA	contraceptive methods	métodos anticonceptivos	-
-	PARA/EN	medical technologies	tecnologías médicas	-
-	PARA	dance-music (L)	música bailable	-
-	PARA	satellite dishes (L)	antenas parabólicas/satelitales	-
-	PARA	screenplays (L)	guiones cinematográficos	-
-	PARA	mass graves	fosas comunes	-
-	PARA	video-cassette (L)	video casete	-
-	PARA	telephone box (L)	cabina telefónica	-
-	PARA	weather station (L)	estación climática	-
-	PARA	reproductive cycle	ciclo reproductivo	-
-	PARA	public health	salud pública	-
-	PARA	burial rituals	ritos fúnebres	-
-	PARA	computer servers	servidores computacionales	-
-	PARA	communications services	servicios comunicacionales	-
-	PARA	child psychologist	sicólogo infantil	-
-	PARA	task force (L)	fuerza operativa	-

- PARA	waterways (L)	vías fluviales	-
- PARA	sortage device	mecanismo clasificador	-
- PARA	home video	video casero	-
- PARA	theatrical technique	técnicas teatrales	-
- PARA	communications terminals	terminales comunicacionales	-
- PARA	guard band	banda protectora	-
- DE	economic output	producto económico	-
- DE	Asian tigers	tigres asiáticos	-
- DE	e-mail messages	mensajes electrónicos	-
- DE	radio presents	regalos radiales	-
- DE	animal organs	órganos animales	-
- DE	human tissues	tejidos humanos	-
- DE	bank statement	informe bancario	-
- DE	academic qualifications	calificación académica	-
- DE	radio waves (L)	ondas radiales	-
- DE	air-bombardment	bombardeo aéreo	-
- DE	sunlight (L)	luz solar	-
- DE	genetic promise	promesa genética	-
- SOBRE:	economic cooperation	cooperación económica	-
- SOBRE:	economic development	desarrollo económico	-
- SOBRE:	aircraft scandal	escándalo aéreo	-
- SOBRE:	political system	sistema político	-
- SOBRE:	foreign policies	políticas internacionales	-
- SOBRE:	judicial system	sistema judicial	-
- SOBRE:	prison records	historial presidiario	-
- SOBRE:	stock quotes	cotizaciones bursátiles	-
- SOBRE:	biotechnology industries	industrias biotecnológicas	-
- SOBRE:	medical care	cuidados médicos	-
- SOBRE:	medical surveillance	vigilancia médica	-
- SOBRE:	pharmaceutical industry	industria farmacéutica	-
- SOBRE:	vascular surgery	cirugía vascular	-
- SOBRE:	art forms	formas artísticas	-
- SOBRE:	musical festival	festival musical	-
- SOBRE:	Christmas exhibition	muestra navideña	-
- SOBRE:	academic records	registros académicos/actas académicas	-
- SOBRE:	dental records	registros dentales	-
- SOBRE:	medical histories	historias clínicas/historiales clínicos	-
- SOBRE:	film references	referencias fílmicas	-
- SOBRE:	radio ham	radioaficionado	-
- SOBRE:	weather conditions (L)	condiciones climáticas	-
- SOBRE:	environmental issues	temas ambientales	-
- SOBRE:	natural history (L)	historia natural	-
- SOBRE:	earthquake information	información sísmológica	-
- SOBRE:	weather system	sistema climático	-
- SOBRE:	music industry	industria musical	-
- SOBRE:	news bulletins	boletines informativos	-
- SOBRE:	power shortages	déficit eléctrico	-
- SOBRE:	work ethic (L)	ética laboral	-
- N.ACTO	climate change	cambio climático	-
N.ACTO	hormone balance	equilibrio hormonal	-
N.ACTO	sports coverage	cobertura deportiva	-
N.ACTO	molecular probes	examen molecular	-
N.ACTO	musical expression	expresión musical	-
N.ACTO	genetic manipulation	manipulación genética	-
N.ACTO	peasant revolt	revolución campesina	-

N.ACTO	government corruption	corrupción gubernamental	-
N.ACTO	economic drives	impulsos económicos	-
N.ACTO	electricity supplies	suministros eléctricos	-
N.ACTO	aircraft carrier (L)	portaaviones	-
N.PROD.	court decisions	decisiones judiciales	-
N.PROD.	hormonal attack	ataque hormonal	-
N.PROD.	alien abduction	abducción alienígena	-
N.PROD.	biological reversal	retroceso biológico	-
N.AGENT.	theatre manager	manager teatral	-
N.AGENT.	fortune-hunters (L)	cazafortunas	-
N.AGENT.	economic forecasters	pronosticadores económicos	-
N.AGENT.	tape player	tocacintas	-
N.AGENT.	electrical contractor	contratista eléctrico	-

4. NC que se traducen al español por una frase explicativa

- CAUSAR1	AIDS-causing virus	virus que causa el SIDA	-
- CAUSAR2	tumor cell	célula que causa tumores	-
- CAUSAR2	bus-bustling tour-group excitement	conmoción causada por un grupo de turistas en un bus	-
- CAUSAR2	ice jams	entorpecimiento de la circulación de barcos causado por el hielo	-
- TENER1	oil-flush nations	naciones de abundante y reciente producción petrolera/crudo	-
- TENER1	rogues gallery (L)	archivo policial fotográfico/archivo policial de retratos de malhechores	-
- TENER1	multitrack studio	estudio con grabadora de varias pistas	-
- HACER1	brokering outfits	equipos de personas dedicadas a ventas especiales	-
- HACER2	travel agents resort promos	promociones de resorts hechas por agentes de viaje	-
- HACER2	patchwork (L)	trabajo hecho con retazos	-
- USAR	internet radio	radio vía internet	-
- SER	global policymaking	diseño de políticas globales	-
- SER	social market economy	economía social de mercado	-
- SER	alphabetical headword	palabra guía ordenada alfabéticamente	-
- SER	loop mirror	representación en forma de espiral	-
- EN	balancing-book twilight zone	cuentas poco claras	-
- EN	pylon camera	cámara de vigilancia en altura	-
- PARA	gonadotropin-releasing hormone	hormona liberadora de gonadotropina	-
- PARA	follicle-stimulating hormone	hormona estimuladora de folículos	-
- PARA	weekend playground	patio de juegos de fin de semana	-
- PARA	pocket creatures	réplicas de dinosaurios en miniatura	-
- PARA	tumor suppressor genes	genes supresores de tumores	-
- PARA	death-mask (L)	vaciado del rostro de un cadáver	-
- PARA	native movement	movimiento en pro de los derechos de los nativos	-
- PARA	smelling-bottle (L)	frasco de sales aromáticas	-
- DE	satellite data service	servicio de información satelital	-
- PARA	homework project	proyecto que se prepara en la casa	-
- SOBRE	broadcasting world	mundo de las comunicaciones radiales	-
- SOBRE	packet data services	servicio que ofrece un paquete de información	-
- SOBRE	river illiterate	persona que se siente inexperta en relación con los peligros del río	-

-	SOBRE	kitchen extension show	programa que transcurre en una cocina como extensión de la vida familiar	-
-	SOBRE	kitchen extension play	obra que transcurre en la cocina como extensión de la vida familiar	-
	N.PROD.	spot audits	inspecciones sorpresas de cuentas	-
	N.PROD.	traffic updates	actualización del estado del tránsito vehicular	-
	N.PROD.	bus bustling	alboroto que se produce al interior de un bus	-
	N.AGENT.	polymakers (L)	personas encargadas de diseñar políticas	-
	N.AGENT.	job-seeker	persona que busca trabajo	-

5. NC que son nombres propios establecidos

de	TENER2	Development Committee	Agenda del Comité de Desarrollo	posesivo
de	TENER2	Civil Guard paramilitary police	Policía paramilitar de la guardia civil	posesivo
de	TENER2	U.N. General Assembly	Asamblea General de las Naciones Unidas	posesivo
de	TENER2	Senate Appropriations Committee	Comité de gastos del Senado	posesivo
de	PARA	Finance Minister	Ministro de Finanzas	finalidad
de	PARA	Security Council	Consejo de Seguridad	finalidad
de	SOBRE	Foreign Corrupt Practices Act	Ley en contra de las prácticas de corrupción en el exterior	tópico
de	SOBRE	Digital Equipment Corporation	Corporación de Equipos Digitales	tópico
de	SOBRE	Communications Divisions	División de comunicaciones	tópico
para	PARA	World Resources Institute	Instituto para los recursos mundiales	finalidad
sobre	SOBRE	Population Council	Consejo sobre Población	tópico
-	TENER2	World Bank	Banco Mundial	-
-	SOBRE	Environment Programme	Programa ambiental	-
-	-	fallopian tubes	trompas de falopio	-

6. NC metafóricos e idiosincrásicos

	HACER2	ice train	tren de hielo	-
-	SER	picture window	ventana panorámica	-
-	PARA	scientific-box	caja científica	-
-	TENER1	wheelhouse (L)	timonera	-
-	TENER1/USAR	wired wheels	ruedas controladas electrónicamente	-
-	PARA	love hotels	moteles	-
-	-	jelly fish (L)	medusa	-
-	-	fireweed	chamico	-
-	-	greenhouse (L)	invernadero	-
-	-	soap opera (L)	teleserie	-
-	-	firebrand (L)	activista	-
-	-	summerhouse (L)	glorieta	-
-	-	plate-glass window (L)	ventanales	-
-	-	radio pager (L)	beeper/busca persona	-
-	-	cold war (L)	guerra fría	-
-	-	fireworks (L)	fuegos artificiales	-
-	-	twilight zone (L)	zona de oscuridad	-